

Periódico informativo para los extranjeros

Ayase Today

あやせトゥデイ

Redactado-Publicado por Comisión ejecutiva de información multilingua de la Ciudad de Ayase

へんしゅう はつこう たげんごじょうほうしりょう と う で い さ く せい いん か い
編集・発行：多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会

Serie de amigos en el mundo 世界の友だちシリーズ

Me sorprendió ver la nieve

Entrevistamos a Shifan, quien se dedica a la compra de vehículos. Shifan migró a Japón desde Sri Lanka hace 12 años. Lo que más le sorprendió de Japón fue que nieva. Ya que el clima en su país es más cálido que Japón, que casi no nieva. Su esposa visitó hace tres años Japón y se sorprendió por lo mismo, nos cuenta Shifan.

Shifan tiene amigos en todo Japón. En sus días de descanso suele jugar volleyball con sus vecinos. Asimismo, visita a amigos que viven en Nagoya, Chiba entre otros departamentos de Japón. Hace poco con algunos amigos fueron al Monte Fuji a ver las flores “Shiba Zakura”, nos cuenta emotivamente. Con su esposa y su hijo de un año y 10 meses salen al parque, en especial le gusta “Shiroyama Kouen” por el grande tobogan.

Actualmente aprende el idioma japonés en las clases de “Ayase Mirai Jyuku”. Quiero aprender japonés junto con mi esposa e hijo, así culminó la entrevista de hoy.



Señor Shifan (De Sri Lanka)
シファン氏 (スリランカ出身)

雪を見てびっくり

今回は、自動車等の買い取りの仕事をしているシラテジさんにお話しを伺いました。シラテジさんは、12年前にスリランカから日本に移住しました。日本に来て驚いたことは何かという問いに対して、「雪が降ること」との答えが。スリランカは日本よりも暑く、雪は降りません。3年前に来日した奥さんも、雪を見て驚いたようです。

シラテジさんは、日本中にたくさんの友達があります。仕事で休みの日は、近くに住む友達とバレーボールをして楽しむそうです。友達に会いに名古屋や千葉など、日本各地に遊びに行くこともあるとのこと。「最近友達と一緒に富士山へ芝桜を見に行った。」と楽しそうに話してくれました。また、奥さんと1歳10ヶ月の息子さんと一緒に公園に行くことも。大きな滑り台のある城山公園がお気に入りだといいます。

あやせ未来塾という日本語教室で日本語を勉強しているシラテジさん。「これから、家族3人で日本語の勉強を頑張りたい。」と笑顔で話してくれました。

【Matsuri / Festivals!】

El día sábado 27 de agosto, a partir de las 3:30 de la tarde en los alrededores del “Shimin Bunka Center” se organizará el festival “Ayase Dainouryousai”. Se presentará el baile tradicional japonés “Bon Odori” y “Mikoshi”. Será una buena oportunidad para compartir con los ciudadanos de Ayase. Los esperamos!

【お祭りに行きましょう】 8月27日(土)の15時30分から市民文化センター周辺で「あやせ大納涼祭」が開催されます。日本の伝統的な盆踊りや神輿などが披露されます。綾瀬市民と一緒に楽しく交流する良い機会です。ぜひ足をお運びください。



Estos periódicos informativos están colocados en la municipalidad, instituciones públicas y también en Ayase TownHills(al costado de la recepción del primer piso), Ave tienda Ayase, oficina de correos de Ayase(al costado del ATM), Centro de deportes de Ayase(en el gimnasio).

この情報資料は市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ave綾瀬店、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)等に置いてあります。

“Guía sobre la separación, y depósito de recursos y desechos” (en 9 idiomas) Para mayor entendimiento y contribución al adecuado depósito de desechos

Así como cada país establece normas de depósito de la basura, en el municipio de Ayase se establece reglas tales como los días, horarios, puntos para el depósito en la comunidad, y forma de botar. Para mayor entendimiento de las reglas hemos elaborado manuales en varios idiomas: tailandés, español, coreano, tagalo, chino, laosiano, portugués, vietnamita e inglés, para extranjeros residentes en el municipio.

Se puede obtener este manual en la municipalidad de Ayase, ingresando al edificio a la mano izquierda en la recepción y/o en la Plaza de reciclaje (número de teléfono: 0467-76-9522). Por favor mantengan siempre a la mano el Guía para cumplir con las reglas del depósito adecuado de los desechos.

Por último, igualmente se puede descargar el manual digital a través de este enlace:
<http://www.city.ayase.kanagawa.jp/ct/other000025100/spn.pdf>

「資源とごみの分け方・出し方ガイド」(9カ国語対応)の活用を ~ごみの出し方にご理解とご協力を~

ごみの出し方にはそれぞれの国によって様々なやり方がありますが、綾瀬市でも資源とごみを出す時間や曜日、収集所、出し方等が詳細に決められています。

本市では外国人の皆さんにごみの出し方や分別方法等を正しく理解していただくために、「資源とごみの分け方・出し方ガイド」を9カ国語(タイ語・スペイン語・韓国語・タガログ語・中国語・ラオス語・ポルトガル語・ベトナム語・英語)で作成しています。

このガイドは、綾瀬市役所の1階入口の左側にある受付やリサイクルプラザ(電話0467-76-9522)で配布しています。

皆さんが決められたルールを守ってごみを出すことができるよう、普段から手元において大いにご活用ください。

なお、この冊子は、次のURLから、直接ダウンロードすることもできます。

<http://www.city.ayase.kanagawa.jp/ct/other000025100/spn.pdf>



【Sobre servicio de interprete】

En la municipalidad hay servicio de intérprete gratis.(portugués, vietnamita, español) Pueden consultar en el segundo piso de la municipalidad sección de la colaboración ciudadana.(tel 0467-70-5640), Y hay servicio irregular sobre la ayuda social en la sección servicio sociales en vietnamita, fecha irregular (tel 0467-70-5614).

【通訳について】

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語のみ)がいます。市役所2階の市民協働課(電話0467-70-5640)にお問い合わせください。なお、市役所1階福祉総務課(電話 0467-70-5614)には、生活保護の相談通訳員(ベトナム語のみ・不定期)がいます。窓口で手続きや相談等をされる際にご活用ください。

【 ¿ Nos apoya siendo intérprete y/o traductor voluntario con su lengua materna? 】

En la municipalidad de Ayase registramos intérpretes y traductores interesados a contribuir voluntariamente. Mayores de 18 años interesados en las actividades de voluntarios contactar a la sección de “Shimin Koudouka” 2º piso en la municipalidad de Ayase, número de teléfono: 0467-70-5640.

◆ En que ocasiones

- Solicitud de apoyo de intérprete y/o traducción de parte de la Municipalidad de Ayase, guarderías, transportes públicos
- Solicitud de apoyo de intérprete y/o traducción de parte de organizaciones con objetivos de realizar actividades de intercambio culturales y asistencia a extranjeros
- Solicitud directa del ciudadano sobre interpretación y/o traducción

◆ Remuneración

- Intérprete: 2,000yenes/2horas(transporte incluido)
 - Traducción: 1,000 yenes/cuartilla tamaño A4
- *Según la fecha límite de entrega, el contenido, el volumen, se puede hacer ajustes de remuneración entre el traductor voluntario y el solicitante.

【 母国語で通訳や翻訳のボランティアをしませんか? 】

綾瀬市では、通訳・翻訳ボランティアの募集を随時受け付けています。18歳以上でボランティア活動に興味や関心のある方は、ぜひ綾瀬市役所2階の市民協働課（電話 0467-70-5640）で登録してください。

◆ どんな時に活動するのか

- 市役所や保育園など、公共機関から通訳や翻訳の依頼があった時
- 国際交流や外国人支援を目的とした団体等から通訳や翻訳の依頼があった時
- 市民個人から通訳や翻訳の依頼があった時

◆ 謝金について

- 通訳の場合、2時間で2000円が原則です。（交通費込み）
- 翻訳の場合、A4サイズ1枚の原稿につき原則として1000円です。

※ただし、翻訳期限や内容、量によっては、翻訳するボランティアと翻訳希望者とで調整し、変更することができます。



【 Sobre los informativos traducidos a varios idiomas 】

En el primer piso de la municipalidad hay una sección de información en diferentes idiomas. Puede llevar libremente los folletos de información internacional.

【 多言語情報資料について 】

綾瀬市役所1階市民ホールに「多言語情報資料コーナー」を開設しています。このコーナーには、多言語の情報資料や国際関係の刊行物が置かれてあり、自由に利用することができます。

En el municipio de Ayase hay 4 tipos de impuestos: Impuesto de residencia(municipal/Shiminzei y prefectural/Kenminzei), Impuesto sobre inmuebles e Planificación urbana, Impuesto de vehículos de motores livianos (Kei jidsha ze), Impuesto del seguro nacional de salud (Kokumin kenko hoken ze). Con estos impuestos recaudados son utilizados para el cuartel de bomberos(actividades de extinción de fuego y rescate), guardería y escuelas para los niños/as, tratamiento de desechos, mantenimiento de carreteras y parques. Cada impuesto tiene fecha de pago como se menciona en lo siguiente; tener cuidado con el retraso de pago. Cualquier consulta sobre impuestos, por favor contactar con la sección de administración de impuestos / Zeimuka ayase shiyakusho(0467-70-5612).

綾瀬市で扱う税金には、①市県民税、②固定資産税・都市計画税、③軽自動車税、④国民健康保険税があります。皆さんから納付していただいた、これらの税金は、消防署(消火や救急活動)、子どもの保育園や学校、ごみの処理、道路や公園の維持等に大切に活かされています。それぞれの税金には、納付する期限が次のように決められています。納付期限に遅れないようご注意ください。なお、市税に関するお問い合わせは、綾瀬市役所税務課(電話0467-70-5612)へお願いいたします。

① Impuesto de residencia	
Términos	Fecha límite
1er término	30 de junio 2016
2º término	31 de agosto 2016
3er término	30 de noviembre 2016
4º término	31 e enero 2017
①個人市県民税(普通徴収)	
期別	納期限
第1期	平成28年6月30日
第2期	平成28年8月31日
第3期	平成28年11月30日
第4期	平成29年1月31日
②Impuesto sobre inmuebles e Planificación urbana	
Términos	Fecha límite
1er término	30 de junio 2016
2º término	31 de agosto 2016
3er término	30 de noviembre 2016
4º término	31 de enero 2017
②固定資産税・都市計画税	
期別	納期限
第1期	平成28年5月31日
第2期	平成28年8月31日
第3期	平成28年10月31日
第4期	平成29年1月4日

③Impuesto de vehículos de motores livianos	
Términos	Fecha límite
1er término	30 de junio 2016
③軽自動車税	
期別	納期限
第1期	平成28年6月30日
④Impuesto del seguro nacional de salud	
Términos	Fecha límite
1er término	30 de junio 2016
2º término	31 de agosto 2016
3er término	30 de noviembre 2016
4º término	31 de enero 2017
5º término	31 de octubre 2016
6º término	30 de noviembre 2016
*Impuesto de salud hay hasta el término 10º	
④国民健康保険税	
期別	納期限
第1期	平成28年6月30日
第2期	平成28年8月1日
第3期	平成28年8月31日
第4期	平成28年9月30日
第5期	平成28年10月31日
第6期	平成28年11月30日
※保険税は第10期まであります。	

Próxima información
Solicitud de información 次号の予定・問い合わせ先

La próxima edición informativa será en **junio 2016**. Si tiene comentarios sobre este boletín de información comunicarse a la sección Shimin kyoudoka jichi kyoudo
 TEL: 0467-70-5640
 FAX: 0467-70-5701
 E-mail
 su1140@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2016年10月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
 電話 0467-70-5640
 FAX 0467-70-5701
 E-mail
 su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Preparamos esta información con el objeto de crear una comunidad cómoda para los residentes extranjeros, se edita a través de los voluntarios de idiomas.
 この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Puede ver las antiguas informaciones en la sección colaboración ciudadana o descargar en la página web (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>).

多言語情報資料のバックナンバーは、市役所市民協働課でも配布しているほか市のホームページ (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>) からダウンロードすることができます。